

**No. 40410**

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
Antigua and Barbuda**

**Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Antigua and Barbuda on the transfer of prisoners. London, 23 June 2003**

**Entry into force:** *20 January 2004 by mutual agreement, in accordance with article 15*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 6 July 2004*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
Antigua-et-Barbuda**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda relatif au transfert de prisonniers. Londres, 23 juin 2003**

**Entrée en vigueur :** *20 janvier 2004 par consentement mutuel, conformément à l'article 15*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 6 juillet 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ANTIGUA AND BARBUDA ON THE TRANSFER OF PRISONERS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Antigua and Barbuda (hereinafter called the "Parties");

In order to encourage the social rehabilitation of prisoners by giving them the opportunity to complete their sentences in their own countries;

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

(1) For the purposes of this Agreement:

- (a) "judgment" means a decision or order of a court imposing a sentence;
- (b) "national" means:
  - (i) in relation of the United Kingdom, a British citizen or any person whose transfer the Government of the United Kingdom consider appropriate having regard to any close ties which that person has with the United Kingdom;
  - (ii) in relation to Antigua and Barbuda, a citizen of Antigua and Barbuda.
- (c) "receiving State" means the State to which the prisoner may be, or has been, transferred in order to serve his sentence;
- (d) "sentence" means any punishment or measure involving deprivation of liberty ordered by a court for a limited or unlimited period of time in the course of the exercise of its criminal jurisdiction;
- (e) "prisoner" means a person who is required to be detained in a prison, a hospital or any other institution in the sentencing State by virtue of an order made by a court in the course of its criminal jurisdiction;
- (f) "sentencing State" means the State in which the sentence was imposed on the prisoner who may be, or has been, transferred;
- (g) "competent authority" means:
  - (i) in relation to the United Kingdom, the Foreign and Commonwealth Office;
  - (ii) in relation to Antigua and Barbuda, the Office of the Attorney General.

(2) Words in the singular shall include words in the plural; and words in the plural shall include words in the singular.

*Article 2. General Principles*

(1) The Parties undertake to afford each other the widest measure of cooperation in respect of the transfer of prisoners in accordance with the provisions of this Agreement.

(2) A person sentenced in the territory of one Party may be transferred to the territory of the other Party, in accordance with the provisions of this Agreement, in order to serve the sentence imposed on him. To that end he may express in writing his interest to the sentencing State or the receiving State in being transferred under this Agreement.

(3) Transfer may be requested by either the sentencing State or the receiving State.

*Article 3. Conditions for Transfer*

(1) A prisoner may be transferred under this Agreement only if the following criteria are met:

- (a) the prisoner is a national of the receiving State;
- (b) all appeal procedures have been completed and the sentence is final with no extraordinary review procedures pending at the time of invoking the provisions of this Agreement;
- (c) at the time of receipt of the request for the transfer the prisoner still has at least six months of the sentence to serve;
- (d) the prisoner himself consents to the transfer, or where one of the States considers in view of his age or his physical or mental condition that it is necessary, his legal representative shall consent on his behalf;
- (e) the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed constitute a criminal offence according to the law of the receiving State or would constitute a criminal offence if committed on its territory; and
- (f) the sentencing and receiving States agree to the transfer.

(2) The receiving State and the sentencing State shall retain absolute discretion to refuse the transfer of the prisoner.

(3) Where a prisoner is a dual national of the United Kingdom and Antigua and Barbuda, renunciation of citizenship of the United Kingdom after sentencing in the United Kingdom shall not qualify the prisoner to be treated as a citizen of Antigua and Barbuda.

*Article 4. Procedure for Transfer*

(1) Any prisoner to whom this Agreement may apply shall be informed by the sentencing State of the substance of this Agreement.

(2) If the sentencing State is prepared, in principle, to approve any prisoner's request for transfer, it shall provide the receiving State with the following information:

- (a) the name, date and place of birth of the prisoner;
- (b) the nature, duration and date of commencement of the sentence that has been imposed;

- (c) a statement of the facts upon which the sentence was based;
- (d) a statement indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention, remission or any other factor relevant to the enforcement of the sentence;
- (e) a certified copy of the judgment and the law on which it was based;
- (f) a medical and/or social report on the prisoner, information about his medical treatment in the sentencing State and any recommendation for his further medical treatment in the receiving State;
- (g) a written statement to the effect that the prisoner has given consent to the transfer.

(3) If the receiving State, having considered the information which the sentencing State has supplied, is willing to consent to the prisoner's transfer, it shall furnish the sentencing State with the following:

- (a) a statement indicating that the prisoner is a national of that State;
- (b) a copy of the relevant law of the receiving State which provides that the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed in the sentencing State constitute a criminal offence according to the law of the receiving State, or would constitute a criminal offence if committed on its territory;
- (c) a statement of the effect, in relation to the prisoner, of any law or regulation relating to that person's detention in the receiving State after that person's transfer, including a statement, if applicable, of the effect of paragraph 3 of Article 8 of this Agreement upon that person's transfer.

(4) Transfer of the prisoner from the custody of the authorities of the sentencing State into the custody of the authorities of the receiving State shall take place on the territory of the sentencing State.

(5) The prisoner shall be informed in writing of any measure taken by the sentencing State or by the receiving State in relation to compliance with this Article as well as any decision, taken by either of the Parties, as regards the request for transfer.

#### *Article 5. Requests and Replies*

(1) Requests for transfers and replies shall be made in writing through the diplomatic channel, by the competent authority of the requesting State to the competent authority of the requested State. Replies shall be communicated through the same channel.

(2) The requested State shall promptly inform the requesting State of its decision whether or not to agree to the transfer.

#### *Article 6. Consent and its Verification*

(1) The sentencing State shall ensure that the person required to give consent to the transfer in accordance with paragraph 1(d) of Article 3 of this Agreement does so voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof. The procedure for giving such consent shall be governed by the law of the sentencing State.

(2) The sentencing State shall afford an opportunity to the receiving State to verify, through a consul or other official agreed upon with the receiving State, that the consent is given in accordance with the conditions set out in paragraph 1 of this Article.

*Article 7. Effect of Transfer for the Sentencing State*

(1) The taking into charge of the prisoner by the authorities of the receiving State shall have the effect of suspending the enforcement of the sentence in the sentencing State.

(2) The sentencing State may no longer enforce the sentence if the receiving State considers enforcement of the sentence to have been completed.

*Article 8. Procedure for Enforcement of Sentence*

(1) A prisoner who has been transferred under this Agreement shall not be arrested, put on trial or sentenced by the receiving State for the same offence for which he was sentenced in the sentencing State.

(2) The continued enforcement of the sentence after transfer shall be governed by the law of the receiving State and that State alone shall be competent to take all appropriate decisions.

(3) The receiving State shall be bound by the legal nature and duration of the sentence as determined by the sentencing State. If, however, the sentence is by nature or duration incompatible with the law of the receiving State, that State may, with the agreement of the sentencing State prior to the transfer, adapt the sanction to the punishment or measure prescribed by its own law for a similar offence. It shall not, however, aggravate, by its nature or duration, the sanction imposed in the sentencing State.

*Article 9. Pardon, Amnesty, Commutation*

Either Party may grant pardon, amnesty or commutation of sentence in accordance with its Constitution or other law.

*Article 10. Review of Judgment*

(1) The sentencing State alone shall have the right to decide on any application for review of the judgment.

(2) If the sentencing State revises, modifies, or overturns the judgment pursuant to paragraph 1 of this Article, or otherwise reduces, commutes or terminates the sentence, the receiving State shall, upon being notified of the decision, give effect thereto in accordance with this paragraph.

*Article 11. Transit*

If either Party enters into arrangements for the transfer of prisoners with any third State, the other Party shall co-operate in facilitating the transit through its territory of pris-

oners being transferred pursuant to such arrangements, excepting that it may refuse to grant transit to any prisoner who is one of its own nationals. The Party intending to make such a transfer will give advance notice to the other Party of such transit.

*Article 12. Costs*

Any costs incurred in the application of this Agreement shall be borne by the receiving State, except costs incurred exclusively in the territory of the sentencing State. The receiving State may, however, seek to recover all or part of the cost of transfer from the sentenced person or from some other source.

*Article 13. Territorial Application*

This Agreement shall apply:

(a) in relation to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, to Great Britain and Northern Ireland; and to any other territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which the Agreement shall have been extended by mutual agreement between the Parties by exchange of notes;

(b) in relation to Antigua and Barbuda, to the territory of Antigua and Barbuda.

*Article 14. Temporal Application*

This Agreement shall be applicable to the enforcement of sentences imposed either before or after its entry into force.

*Article 15. Final Provisions*

(1) Each of the Parties shall notify the other upon completion of their respective internal constitutional and legal procedures required to allow this Agreement to enter into force.

(2) This Agreement shall enter into force on the date of the latter notification referred to in paragraph (1) of this Article.

(3) Either of the two Parties may terminate this Agreement by means of written notification to the other Party. Such termination shall become effective on the expiration of a six month period after the date of receipt of notification.

(4) Notwithstanding termination, this Agreement shall continue to apply to the enforcement of sentences of prisoners who have been transferred under this Agreement before the date on which the termination takes effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London on this 23rd day of June 2003.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

SYMONS OF VERNHAM DEAN

For the Government of Antigua and Barbuda:

RONALD SANDERS

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT  
D'ANTIGUA-ET-BARBUDA RELATIF AU TRANSFERT DES  
PRISONNIERS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le  
Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda (ci-après dénommés les "Parties") ;

En vue d'encourager la réinsertion sociale des prisonniers en leur donnant l'occasion  
de purger leur peine dans leur propre pays;

Sont convenus de ce qui suit:

*Article 1. Définitions*

(1) Aux fins du présent Accord

- (a) Le terme "jugement" désigne une décision ou un arrêté pris par une cour ou un tribunal, imposant une condamnation;
- (b) Le terme " ressortissant" désigne:
  - (i) en ce qui concerne le Royaume-Uni, un citoyen britannique ou toute personne dont le gouvernement du Royaume-Uni considère que le transfèrement est approprié compte tenu des liens étroits, quels qu'ils soient, que cette personne a avec le Royaume-Uni;
  - (ii) en ce qui concerne Antigua-et-Barbuda, un citoyen d'Antigua-et-Barbuda
- (c) L'expression "Etat d'exécution" désigne l'Etat où le prisonnier peut être ou a été transféré pour y purger sa peine;
- (d) Le terme " condamnation" désigne toute sanction ou mesure impliquant la privation de liberté, ordonnée par un tribunal pour une période limitée ou illimitée dans le cours de l'exercice de sa juridiction pénale;
- (e) L'expression" prisonnier" désigne une personne dont il est exigé qu'elle soit détenue dans une prison, un hôpital ou toute autre institution dans l'Etat de condamnation en vertu d'une décision prise par un tribunal dans le cours de l'exercice de sa juridiction pénale;
- (f) L'expression "Etat de condamnation" désigne l'Etat dans lequel la condamnation a été imposée au prisonnier qui peut être ou a été transférée;
- (g) L'expression " autorité compétente " désigne :
  - (i) en ce qui concerne le Royaume-Uni, le ministère des Affaires étrangères et du Commonwealth ;
  - (ii) en ce qui concerne Antigua-et-Barbuda, le Bureau du Ministre de la justice.



(2) Les mots au singulier sont également considérés comme des mots au pluriel, et les mots au pluriel considérés comme étant au singulier.

*Article 2. Principes généraux*

(1) Les Parties s'engagent à s'accorder l'une l'autre la plus large mesure de coopération en ce qui concerne le transfèrement des prisonniers, conformément aux dispositions du présent Accord.

(2) Une personne condamnée sur le territoire d'une Partie peut être transférée sur le territoire de l'autre Partie, conformément aux dispositions du présent Accord, pour y purger la peine à laquelle elle a été condamnée. A cette fin, elle peut faire part par écrit de son intérêt à l'Etat de condamnation ou à l'Etat d'exécution pour un transfèrement aux termes du présent accord.

(3) Le transfèrement peut être demandé soit par l'Etat de condamnation, soit par l'Etat d'exécution.

*Article 3. Conditions du transfèrement*

(1) Un prisonnier ne peut être transféré en vertu du présent Accord que si les critères suivants sont réunis:

- (a) Le prisonnier est un ressortissant de l'Etat d'exécution;
- (b) Toutes les procédures d'appel ont été épuisées, et la condamnation est définitive, aucune procédure extraordinaire de réexamen n'étant en cours au moment où les dispositions du présent Accord sont invoquées;
- (c) Au moment de la réception de la requête de transfèrement du prisonnier, celui-ci a encore au moins six mois à purger sur sa peine;
- (d) Le prisonnier lui-même consent au transfèrement, ou, lorsque l'un des Etats considère que compte tenu de son âge ou de son état physique ou mental le transfèrement est nécessaire, son représentant légal y consent en son nom;
- (e) Les actes ou omissions au titre desquels la condamnation a été prononcée constituent un délit pénal au regard de la législation de l'Etat d'exécution ou constitueraient un délit pénal s'ils étaient commis sur son territoire; et
- (f) L'Etat de condamnation et l'Etat d'exécution sont d'accord sur le transfèrement.

(2) L'Etat d'exécution et l'Etat de condamnation peuvent, à leur discrétion absolue, refuser le transfèrement du prisonnier.

(3) Lorsque le prisonnier a une double nationalité, le fait pour lui de renoncer à la nationalité du Royaume-uni après avoir été condamné au Royaume-Uni ne constitue pas une raison suffisante pour qu'il soit traité comme un citoyen d'Antigua-et-Barbuda.

*Article 4. Procédure de transfèrement*

(1) Tout prisonnier auquel le présent Accord est susceptible de s'appliquer sera informé par l'Etat de condamnation de la substance du présent Accord.

(2) Si l'Etat de condamnation est prêt, en principe, à agréer la demande de transfèrement de tout prisonnier, il fournit à l'Etat d'exécution les renseignements suivants:

- (a) Le nom, la date et le lieu de naissance du prisonnier;
- (b) La nature, la durée et la date de début de la peine qui a été imposée;
- (c) Un exposé des faits sur lesquels la condamnation a été basée;
- (d) Une déclaration précisant la durée de la peine déjà purgée, y compris des renseignements sur toute détention préventive, remise de peine ou tout autre facteur pertinent pour l'exécution de la peine;
- (e) Une copie certifiée du jugement et de la loi sur laquelle ce dernier est fondé;
- (f) Un rapport médical et/ou social sur le prisonnier, des renseignements sur son traitement médical dans l'Etat de condamnation, ainsi que toute autre recommandation concernant la poursuite de son traitement médical dans l'Etat d'exécution ;
- (g) Une déclaration écrite indiquant que le prisonnier accepte le transfèrement.

(3) Si l'Etat d'exécution, ayant examiné les renseignements fournis par l'Etat de condamnation est prêt à accepter le transfèrement du prisonnier, il fournit à l'Etat de condamnation les éléments suivants:

- (a) Une déclaration indiquant que le prisonnier est un ressortissant de cet Etat;
- b) Une copie de la loi correspondante de l'Etat d'exécution, stipulant que les actes ou omissions au titre desquels la condamnation a été prononcée dans l'Etat de condamnation constituent un délit pénal au regard de la législation de l'Etat d'exécution ou constitueraient un délit pénal s'ils étaient commis sur son territoire;
- c) Une déclaration des conséquences, pour le prisonnier, de toute loi ou de tout règlement applicable à la détention de cette personne dans l'Etat d'exécution après le transfèrement de ladite personne, y compris une déclaration, s'il y a lieu, des conséquences du paragraphe 3 de l'Article 8 sur le transfèrement de ladite personne.

4) Le transfèrement du prisonnier de la garde des autorités de l'Etat de condamnation à la garde des autorités de l'Etat d'exécution a lieu sur le territoire de l'Etat de condamnation.

5) Le prisonnier est informé par écrit de toute mesure prise par l'Etat de condamnation ou par l'Etat d'exécution conformément au présent article ainsi que de toute décision prise par l'une ou l'autre des parties en ce qui concerne la demande de transfèrement.

#### *Article 5. Demandes et réponses*

1) Les demandes de transfèrement et les réponses à celles-ci sont faites par écrit par la voie diplomatique par les autorités compétentes de l'Etat demandeur aux autorités compétentes de l'Etat requis.

2) L'Etat requis informe dans les meilleurs délais l'Etat demandeur de sa décision d'acceptation ou de refus du transfèrement demandé.

*Article 6. Consentement et sa vérification*

1) L'Etat de condamnation veille à ce que la personne à laquelle il est demandé de consentir au transfèrement conformément à l'alinéa (d) du paragraphe 1 de l'Article 3 agisse de son plein gré et en toute connaissance des conséquences juridiques de cet acte. La procédure de consentement est régie par la législation de l'Etat de condamnation.

2) L'Etat de condamnation donne l'occasion à l'Etat d'exécution de vérifier, par l'intermédiaire d'un consul ou d'un autre fonctionnaire agréé à cet effet par l'Etat d'exécution, que le consentement est donné conformément aux dispositions du paragraphe du présent Article.

*Article 7. Conséquences du transfèrement pour l'Etat de condamnation*

(1) La prise en charge du prisonnier par les autorités de l'Etat d'exécution a pour effet de suspendre l'exécution de la peine dans l'Etat de condamnation.

(2) L'Etat de condamnation ne peut plus faire exécuter la peine si l'Etat d'exécution considère que la peine a été purgée.

*Article 8. Procédure d'exécution de la peine*

(1) Un prisonnier ayant été transféré aux termes du présent Accord ne peut être arrêté, jugé ou condamné par l'Etat d'exécution pour le même délit que celui pour lequel il a été condamné dans l'Etat de condamnation.

2) La poursuite de l'exécution de la peine après le transfèrement est régie par la législation de l'Etat d'exécution, ce dernier ayant seul compétence pour prendre toutes les décisions appropriées.

3) L'Etat d'exécution est lié par la nature et la durée légale de la peine déterminées par l'Etat de condamnation. Toutefois, si par sa nature ou sa durée, la peine est incompatible avec la législation de l'Etat d'exécution, ce dernier, avec l'accord de l'Etat de condamnation avant le transfèrement, peut adapter la peine à la sanction ou à la mesure prescrite par sa propre législation pour un délit analogue. Cependant, il ne peut aggraver, dans sa nature ou sa durée, la peine imposée dans l'Etat de condamnation.

*Article 9. Grâce, amnistie, commutation*

L'une ou l'autre Partie peut accorder sa grâce, son amnistie ou une commutation de la peine conformément à sa propre constitution ou à ses autres lois.

*Article 10. Révision du jugement*

1) L'Etat de condamnation a seul le droit de se prononcer sur toute demande de révision du jugement.

2) Si l'Etat de condamnation révisé, modifie ou annule le jugement conformément au paragraphe 1 du présent Article, ou réduit, commue ou met fin à la peine de quelque autre

manière que ce soit, l'Etat d'exécution, après avoir été informé de la décision, y donne effet conformément aux dispositions du présent paragraphe.

*Article 11. Transit*

Si l'une ou l'autre des Parties conclut des accords aux fins du transfèrement de prisonniers avec un quelconque Etat tiers, l'autre Partie coopère afin de faciliter le transit, à travers son territoire, des prisonniers qui sont transférés conformément aux dits accords, excepté qu'il peut refuser d'accorder le transit à tout prisonnier qui est l'un de ses propres ressortissants. La Partie ayant l'intention de procéder à un tel transfèrement en informe préalablement l'autre Partie.

*Article 12. Frais*

Tous les frais suscités par l'application du présent Accord sont à la charge de l'Etat d'exécution, excepté les frais exclusivement subis sur le territoire de l'Etat de condamnation. L'Etat d'exécution peut toutefois tenter de récupérer la totalité ou une partie des frais de transfèrement auprès du prisonnier ou d'une quelconque autre source.

*Article 13. Application territoriale*

Le présent Accord s'applique:

- a) au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ainsi qu'à tout autre territoire dont les relations internationales sont assurées par le Royaume-Uni et auquel l'Accord aura été étendu d'un commun accord entre les Parties par un échange de notes;
- b) en ce qui concerne Antigua-et-Barbuda, au territoire d'Antigua-et-Barbuda.

*Article 14. Application temporelle*

Le présent Accord est applicable à l'exécution des peines imposées avant ou après son entrée en vigueur.

*Article 15. Dispositions finales*

1) Chacune des Parties notifie à l'autre l'aboutissement de leurs procédures internes respectives, constitutionnelles et légales, nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord.

2) Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière notification mentionnée au paragraphe 1 du présent article.

3) L'une ou l'autre des deux Parties peut dénoncer le présent Accord par une note écrite à l'autre partie. Cette dénonciation devient effective à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de réception de la notification.

4) Nonobstant sa dénonciation, le présent Accord continuera de s'appliquer à l'exécution des peines des prisonniers qui ont été transférés conformément aux dispositions du présent Accord avant la date à laquelle ladite dénonciation aura pris effet.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Londres le 23 juin 2003.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

SYMONS OF VERNHAM DEAN

Pour le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda :

RONALD SANDERS

